

## 15. Kurstag (3. Kurswoche)

(28. Februar 2020)

### Beteuerungspartikel „ki“

siehe Lehrbuch S. 195f

Übersetzung:

Alle Übersetzungsmöglichkeiten gut einprägen!

1. fürwahr, gewiss („Beteuerungspartikel“)
2. denn, weil (Kausalsatz)
3. wenn (Temporalsatz oder Bedingungssatz)

4. nach Verben des Erkennens/Wissens/Wahrnehmens: daß
5. nach Negation: vielmehr, sondern

Gen 28,17

וַיִּירָא | וַיֹּאמֶר | מִהַנּוֹרָא תִמְקוֹם תִּנְהַ | אֵין זֶה כִּי אִם בַּיִת אֱלֹהִים

Und er fürchtete sich und sprach: Wie erfurchtsvoll ist diese Stätte!  
Hier ist nichts **außer** das Haus Gottes.

וַיִּירָא - 3.m.Sg. Narr. Qal [יִרָא]

וַיֹּאמֶר - 3.m.Sg. AK Nif'al [יֹאמֶר] (mit *Dagesch forte euphonicum*)

### Übersetzung

Übersetzungsübungen der Lektion 12

לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת (a)

Nicht habe ich gewohnt in einem Haus.

oder: Ich blieb nicht in einem Haus. / Ich bin nicht in einem Haus geblieben.

oder: Ich saß nicht in einem Haus. / Ich habe nicht in einem Haus gesessen.

יִשְׁבְּתִי - 1.c.Sg. AK Qal [יִשְׁב] – ich wohnte / ich habe gewohnt

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ (b)

Und dann dachte Gott an seinen Bund.

oder: Und dann erinnerte sich Gott an seinen Bund

וַיִּזְכֹּר - 3.m.Sg. Narr. Qal [זָכַר] – und dann erinnerte er sich/ und dann dachte er

בְּרִיתוֹ - בְּרִית + Suff. 3.m.Sg. – sein Bund

וְאָזְכַּר אֶת־בְּרִיתִי (c)

Und dann dachte ich an meinen Bund.

וְאָזְכַּר - 1.c.Sg. Narr. (mit Ersatzdehnung) Qal [זכר] – und dann habe ich gedacht / gedacht an  
בְּרִיתִי - בְּרִית + Suff. 1.c.Sg. – mein Bund

שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנָּעַר (d)

Gott hörte auf die Stimme des Knaben.

שָׁמַע - 3.m.Sg. AK Qal [שמע] – er hörte / er hat gehört  
אֶל - Präp. zu, nach  
קוֹל - Stimme (St.a. = St.c.)

וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשַׁמְרוֹן (e)

Und dann begruben sie den König in Samaria.

וַיִּקְבְּרוּ - 3.m.Pl. Narr. Qal [קבר] – und dann begruben sie (die Männer)

אָהַבְתָּ רָע מִטוֹב (f)

Du hast das Böse mehr geliebt als das Gute.

אָהַבְתָּ - 2.m.Sg. AK Qal [אהב] – du (Mann) hast geliebt  
רָע - Adjektiv / Substantiv → böse, Böses

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הַגֵּרִים | אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל (g)

Und dann zählte Salomo die Gesamtheit der fremden Männer/ alle fremden Männer, [wofür gilt] sie waren im Lande Israel. → welche/die im Land Israel waren.

וַיִּסְפֹּר - 3.m.Sg. Narr. Qal [ספר] – und dann zählte er  
כָּל־הַגֵּרִים | אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל - die Gesamtheit der fremden Männer / alle Männer  
שְׁמֶרוֹן - ON: Samaria  
תְּמַלֹּךְ - zu beachten: Pleneschreibweise

וַעֲתָה תִּהְיֶה יְדָעְתִּי | כִּי תִמְלֹךְ (h)

Und nun, siehe, ich habe erkannt, dass du König sein wirst.

יְדָעְתִּי - 1.c.Sg. AK Qal [ידע] – ich habe erkannt  
תִּמְלֹךְ - 2.m.Sg. PK Qal [מלך] – du wirst König sein

## וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב | הֲכִי־אָחִי אַתָּה

Und dann sagte Laban zu Jakob: „Fürwahr, bist du mein Bruder?“

וַיֹּאמֶר - 3.m.Sg. Narr. Qal [אמר] – und dann sagte er

הֲכִי - He interrogativum + Beteuerungspartikel →

אָחִי - Bruder + Suff. 1.c.Sg. – mein Bruder

אַתָּה - selbständiges Personalpr. 2. m. Sg. – du (Mann)

לָבָן - *n.pr.* Laban

וַיֹּאמֶר - Das Verb אמר ist ein Schwaches Verb: Alef ist in dieser Form Vokalbuchstabe geworden (weshalb das Präformativ keine geschlossene Silbe mit dem 1. Radikal bildet), die Vokalisation ist abweichend, es handelt sich aber dennoch um eine Qal-I-Form. „Tempus“ und „Person“ gilt es selbst zu bestimmen.

Ps 119,55

## זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שְׁמֶךָ יְהוָה | וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ :

Ich gedachte in der Nacht deines Namens, Herr! Und dann habe ich dein Gesetz beobachtet/ gehütet.

וְאַשְׁמְרָה - 1.c.Sg. Narr. Qal [שמר] + (absonderliche Verwendung der Endung He kohortativum hier beim Narrativ) – hier als Narrativ zu übersetzen: und dann beobachtete/ behütete ich

זָכַרְתִּי - 1.c.Sg. AK Qal [זכר] - ich gedachte

בַּלַּיְלָה - in der Nacht (mit Präp. be + Artikel)

תּוֹרָתֶךָ - תּוֹרָתְךָ Form in Pausa, Singular + Suff. 2.m.Sg. – dein Gesetz

שְׁמֶךָ - Name im St.c. + Suff. 2.m.Sg. – dein (Mann) Name

וְאַשְׁמְרָה - die Endung הָ stellt eine Selbstaufforderung dar, zu übersetzen mit „wollen“

תּוֹרָתֶךָ - Es handelt sich um eine Pausalform, auszugehen ist von: תּוֹרָתְךָ.

Gen 27,2

## וַיֹּאמֶר | הִנֵּה־נָא זָקֵנְתִי | לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי :

Und dann sprach er: „Siehe doch, ich bin alt. Nicht kenne ich den Tag meines Todes.“

נָא - Verstärkungspartikel – „doch“

זָקֵנְתִי - 1.c.Sg. AK Qal II [זקן] – ich bin alt (geworden)

יָדַעְתִּי - 1.c.Sg. AK Qal [ידע] – ich habe nicht gewußt/ gekannt // ich kenne

יוֹם - St.a. = St.c.

מוֹתִי - St.a. מוֹת – hier im St.c. mit Suff. 1.c.Sg. – mein Tod

יוֹם מוֹתִי - der Tag meines Todes

וְרֵבֶקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בֶּנְיָהּ לֵאמֹר |

הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אָבִיךָ | מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר:

Aber Rebekka sprach zu Jakob, ihren Sohn: „Siehe ich habe deinen Vater gehört. Er war einer, der geredet hat zu Esau, deinem Bruder: „...“.

אָבִיךָ - Vater im Sg. + Suff. 2.m.Sg. mit *Chireq compaginis*<sup>1</sup> – dein Vater i.p.

אָחִיךָ - Bruder + Suff. 2.m.Sg. mit *Chireq compaginis* – dein Bruder

אָבוֹתֵיכֶם / אָבִיךָ

שָׁמַעְתִּי - 1.c. Sg. AK Qal [שמע] – ich hörte/ ich habe gehört

אָמְרָה - 3.f.Sg. AK Qal [אמר] – sie hat gesprochen

בֶּנְיָהּ - בֵּן + Suff. 3.f.Sg. – ihr Sohn

וְרֵבֶקָה - PN: Rebekka

לֵאמֹר - Infinitiv constructus Qal + Präp. לְ – *wörtlich*: zu sprechen; um zu sprechen/ damit [sie] spricht, indem [sie] spricht → steht unmittelbar vor direkter Rede und bleibt i.d.R. unübersetzt (Doppelpunkt) oder die Übersetzung erfolgt mit „folgendermaßen“

מְדַבֵּר - Partizip m. Sg. St.a. akt. Pi'el [דבר] – einer, der spricht/ einer, der gesprochen hat etc. → er sprach/ er hat gesprochen

<sup>1</sup> Siehe Lehrbuch S. 169f.

## Aufforderungsformen

### Imperativ

Der Imperativ wird gebildet anhand der PK-Formen der 2. Personen (Singular & Plural) unter Abschlagung des Präformativs.

Präformativkonjugation			Imperativ			
2. m. Sg. PK	תְּכַתֵּב	du (Mann) wirst schreiben	→	Imp. m. Sg.	כְּתֹב	Schreib!
2. f. Sg. PK	תְּכַתְּבִי	du (Frau) wirst schreiben	→	Imp. f. Sg.	כְּתִיבִי	Schreib!
2. m. Pl. PK	תְּכַתְּבוּ	ihr (Männer) werdet schreiben	→	Imp. m. Pl.	כְּתֹבוּ	Schreibt!
2. f. Pl. PK	תְּכַתְּבֶינָה	ihr (Frauen) werdet schreiben	→	Imp. f. Pl.	כְּתִיבְנָה	Schreibt!

תְּכַתְּבִי → כְּתִיבִי → כְּתִיבִי Schreib (Frau)!

Schwa  
mobile

Schwa  
mobile  
bleibt

Das 1. Schwa  
mobile wird zu  
Chireg gedehnt.

תְּכַתְּבוּ → כְּתֹבוּ → כְּתֹבוּ Schreibt (Männer)!

Schwa  
mobile

Schwa  
mobile  
bleibt

Das 1. Schwa  
mobile wird zu  
Chireg gedehnt.

### Adhortativ

Nur möglich an ein direktes männliches Gegenüber.

**Adhortativ** = verstärkter **Imperativ, 2.m.Sg.** → Schreib doch! / Schreib unbedingt! Schreib, du...!

כְּתֹב → כְּתֹבָה → כְּתֹבָה “kât | wa“

כְּתֹבָה / כְּתֹבָה – sie hat geschrieben *oder*

- Schreib doch (Mann)!

כְּתֹבָה - 3.f.Sg. AK Qal – sie hat geschrieben

Kohortativ  
Selbstaufforderung



Der Stammvokal o wird in offener Silbe „vermurmelt“.

אֶכְתֹּב + Koh. → אֶכְתֹּבְתִּי → אֶכְתֹּבְתִּי (Ich **will** schreiben!)

נִכְתֹּב + Koh. → נִכְתֹּבְתִּי → נִכְתֹּבְתִּי (Wir **wollen**/ Laßt uns schreiben!)

## Funktionen der Endung הַ

Da wir die Endung הַ nun bereits für vielfältige Funktionen kennengelernt haben, wollen wir diese im Folgenden zusammenfassen:

- |                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| 1. locale                     | – כְּבִלְהַ   |
| 2. Nominalendung f. Sg. St.a. | – סוּסָה      |
| 3. Afformativ der 3.f.Sg. AK  | – כְּתִבָּה   |
| 4. adhortativum               | – כְּתִיבָה   |
| 5. cohortativum               | – אֶכְתִּבָּה |
| 6. Suffix 3.f.Sg. הַ הַ הַ    | – הַ          |

## Ergänzende Informationen zu He locale

An Substantive wird zuweilen die Endung Qamez-He gehängt, wodurch aus den Substantiven Lokaladverbien werden.

- am häufigsten, um eine Bewegung irgendwohin auszudrücken:

אֶרֶץ - zur Erde

אֶרֶץ מִצְרַיִם - nach dem Lande Ägypten (vor nachfolg. Genitivattr.)

הַשָּׁמַיְמָה - gen Himmel

מִדְבָּרָה - zur Wüste hin

בֵּיתָה / הַבֵּיתָה - nach Hause/ ins Haus

בֵּיתָה יוֹסֵף - in das Haus Josefs (vor nachfolg. Genitivattr.)

יָמָה - zum Meer hin/ westwärts

הַנִּגְבָּה / הַנִּגְבָּה - nach Süden

צְפוֹנָה - nach Norden

- seltener, um einen Ort zu bezeichnen, wo sich etwas befindet

הַמִּזְבֵּחַ - auf dem Altar

- zuweilen ist die Bedeutung auf zeitliche Verhältnisse übertragen worden

מִיָּמִים יְמִימָה - von Zeit zu Zeit

לַיְלָה - bei Nacht, nachts

Daneben existieren auch Adverbia mit He locale:

שָׁמָּה - dorthin, dort (neben שָׁם)

אַנְּהָ - wohin?, wo? (neben אָן)

## Verneinungen

Verneinung des Infinitivs

Der *Infinitiv constructus* (siehe Lekt. XIV,1.) wird mittels לְבִלְתִּי verneint (als Vokabel zu lernen).

לְבִלְתִּי

Verneinung von Aufforderungsformen, insbesondere des Jussivs und Kohortativs

אַל

Ps 25,2

אֱלֹהֵי | בְּדַבְּרֹתַי | אֶל-אֲבוֹשָׁה | אֶל-יַעֲלֶצְוּ אֹיְבֵי לִי:

„Mein Gott! In dich habe ich vertraut. Ich will nicht zuschanden werden! Lass meine Feinde nicht triumphieren [in Hinsicht auf] über mich.“

אֹיְבֵי אֵיב + Suff. 1.c.Sg. – meine Feinde

אֲבוֹשָׁה - 1.c.Sg. PK Q. i.p. [בוש] + He kohort. – ich will (nicht) beschämt sein/ zuschanden werden

יַעֲלֶצְוּ - 3.m.Pl. Juss. Q. [עליץ] – sie (m.) werden triumphieren

בְּדַבְּרֹתַי - Präp. be + Suff. 2.m.Sg. – in dir / bei dir

אֶל-אֲבוֹשָׁה - 1.c.Sg. AK Qal [בטח] – ich habe vertraut

אֱלֹהֵי - Gott (Pl.) + Suff. 1.c.Sg. – mein Gott

### PK & Jussiv

Zwischen einer PK-Form und einer Jussiv-Form ist dann eindeutig zu unterscheiden, wenn die Verneinung „al“ dabeisteht. Dann muß es sich zwangsläufig um eine Jussiv-Form handeln.

## Aufgaben zum nächsten Kurstag (1. Kurstag der 4. Kurswoche)

- **1. Fokus legen auf:** Formen des Qal I lernen  
(alle Formen der Katav-Tabelle außer Infinitive und Partizipien)
- **2. Fokus legen auf: Übersetzen**  
Übersetzungsübungen der Lektion 13, Nr. 1, 2 & 3 (am Ende der Lektion 13)
- **Wiederholen:** Aufforderungsformen, Verneinungen & Funktionen der Endung Qamez-He

Im Login-Bereich finden Sie im Übrigen unter „Karteikarten“ eine Karteikarte zu den Aufforderungsformen.

**Ich wünsche Ihnen gutes Gelingen und ein angenehmes Wochenende!**